

Fonaments per a la Mediació Cultural en Traducció i Interpretació C (Portuguès)

Codi: 101354

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Makiko Fukuda

Correu electrònic: Makiko.Fukuda@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Priscilla Lopes d'El Rei

Prerequisits

--

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és dotar l'estudiant dels coneixements fonamentals de la cultura de l'idioma C necessaris per a traduir i interpretar. En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els diferents aspectes culturals de l'idioma C.
- Aplicar aquests coneixements per interpretar referents culturals relatius a l'idioma C.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre aspectes culturals de l'idioma C.
- Transmetre informació sobre aspectes culturals de l'idioma C.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Treballar en un context multicultural.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar.
2. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir.

3. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir.
4. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació.
5. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.
6. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
7. Tenir coneixements culturals per poder interpretar: Tenir coneixements culturals per poder interpretar.
8. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.
9. Treballar en un context multicultural: Intervenir eficaçment entre la cultura pròpia i la cultura estrangera.
10. Treballar en un context multicultural: Reconèixer diverses estratègies per establir contacte amb persones d'una altra cultura.
11. Treballar en un context multicultural: Reconèixer la diversitat cultural i social com un fenomen humà.

Continguts

- Aspectes de la història contemporània dels països lusòfons
- Aspectes rellevants dels àmbits socials, polítics i econòmics actuals dels països lusòfons
- Aspectes culturals diferencials entre l'idioma C i la llengua A
- Patrons de comunicació i conducta, estereotips i normes de la vida diària dels països lusòfons

Metodologia

- Exercicis
- Projectes
- Debats
- Presentacions individuals o en grup
- Treballs escrits

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Debats (presencials o en línia)	10	0,4	
Exercicis	50	2	
Tasca de traducció	40	1,6	
Tipus: Supervisades			
Autoavaluació/Carpeta de l'estudiant/Debat/Informe/Treball escrit/Exercicis	15	0,6	
Tipus: Autònomes			

Avaluació

L'avaluació es continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tasca 1	10 %	1,5	0,06	3, 4, 5, 6, 8, 10, 11
Tasca 2	10 %	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8
Tasca 3	10 %	2	0,08	1, 4, 7, 8
Tasca 4 - presentació oral	30 %	2	0,08	1, 4, 5, 8, 9, 10, 11
Tasca 5 - treball final	40%	3	0,12	1, 2, 4, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

Consulteu el professorat responsable.

Programari

no s'utilitza cap programari

